

Conférence internationale / *International Conference*

IDL [ideɛl]

Intelligence artificielle, Droit et Langues :

IA et multilinguisme juridique européen

AI, Law and Languages: AI and European legal multilingualism

[ENGLISH VERSION BELOW]

Faculté de Droit, Université Catholique de Lille

C3RD – Centre de Recherche sur les relations entre le risque et le droit

Cette conférence vise à construire et consolider un carrefour interdisciplinaire entre le droit, les sciences sociales, les sciences du langage et l'informatique. Elle se concentre sur les effets de l'intelligence artificielle sur la pratique du droit, son écriture et ses effets normatifs et propose d'interroger plus spécifiquement les conséquences des applications issues de l'IA sur la revalorisation de la diversité linguistique dans les dispositifs d'écriture et de traduction automatique.

Les études récentes, notamment, dans le cadre du Projet européen *Artificial Intelligence for European integration*¹, ont démontré que les mécanismes algorithmiques peuvent présenter un risque d'aplatissement des variations linguistiques, par exemple de genre (Savoldi et al. 2021) ou diatopique, et de suggérer des interprétations discriminatoires (Bartoletti 2020). Écriture et traduction automatiques participent à la transformation des modes des pratiques juridiques, et ainsi des représentations qu'elles produisent. En ce sens, ces dispositifs ne peuvent pas être considérés comme de simples outils, mais comme des « prothèses » du langage et de la communication (Perera, Wagener 2020, 6) qui contribuent à façonner et à perpétuer la réalité qu'ils construisent. Toutefois, comme le dit Cardon (2018, 67) ces « artefacts de calcul n'ont pas un accès sémantique aux informations qu'ils manipulent – c'est-à-dire qu'ils n'en ont pas une compréhension symbolique ». Les technologies numériques proposent ainsi nécessairement de nouvelles formes de représentation du monde.

¹ Ce projet, financé par la Commission européenne s'inscrit dans les activités du Centre d'excellence Jean Monnet. Plus d'informations au lien suivant : <http://www.jmcoe.unito.it/home>

L'amélioration des procédures algorithmiques passe donc par une remise en cause des données d'apprentissage et de l'architecture qui les régissent ainsi que des modes de compréhension de leurs effets. La conférence invite donc à s'interroger sur la structuration des mécanismes de fonctionnement de l'intelligence artificielle afin de créer un débat et une culture critique face au déploiement du numérique dans l'ensemble des secteurs de la société.

Les communications proposées peuvent provenir de différents champs de recherche tels que le droit, les sciences sociales, les sciences du langage et l'informatique et peuvent s'appuyer sur des modèles théoriques, des cas empiriques, des études comparatives et interdisciplinaires. Nous encourageons des contributions venant des enseignant.e.s chercheur.e.s, des doctorant.e.s, mais aussi des ingénieur.e.s linguistiques et des informaticien.ne.s. Tout en restant ouverts à la diversité des propositions, nous souhaitons suggérer quelques axes de recherche :

- Traitement automatique des langues, langages informatiques et traduction
- Représentations numériques et formes du droit
- Données juridiques et langages informatiques
- Outils d'analyse des données juridiques dans la Legaltech et « justice prédictive »
- Applications digitales dans le système judiciaire, de défense et sécurité, et de régulation et droits fondamentaux
- Discriminations, biais.
- Droits fondamentaux et normalisation technique
- Non-neutralité des données et des algorithmes sur lesquels s'entraîne l'intelligence artificielle
- Impact du numérique sur la variation linguistique (diatopique, diastratique, de genre) et sur la terminologie juridique et sociopolitique
- Clichés et stéréotypes dans la traduction automatique et neuronale
- Tonalités et émotions dans les dispositifs automatiques
- Conséquences de la traduction automatique sur la communication multilingue

Informations pratiques pour les participant.es

Les propositions de 500 mots maximum, en français ou en anglais, doivent indiquer le titre de l'article, le nom de l'auteur, l'affiliation académique, l'adresse électronique de correspondance et le résumé de la communication expliquant la pertinence du sujet proposé au regard des thèmes de la conférence.

Les contributions sont à soumettre via le [formulaire](#) suivant.

Les langues du colloque seront l'anglais et le français.

La publication des actes est prévue dans un numéro Special Issue 2023 de la revue De Europa. Nous attendrons les articles, de 5000 à 8000 mots maximum (espaces, notes et bibliographie compris) pour juillet 2023. Les auteur.e.s pourront trouver les normes rédactionnelles au lien suivant : http://www.deeuropa.unito.it/sites/www.deeuropa.unito.it/files/Author_Guidelines_Updated2022.pdf

Calendrier et informations pratiques

Le 15 mars 2023 : limite d'envoi des propositions

Le 5 avril 2023 : réponse aux auteur.e.s

Du 25-25 mai 2023 : dates du Colloque

Institution d'accueil – Lieu de la conférence

Faculté de Droit, Université Catholique de Lille, Campus d'Issy-les-Moulineaux- Paris
35 rue Gabriel Péri 92130 Issy-les-Moulineaux Paris

Responsables scientifiques :

Francesca Bisiani, enseignante-chercheure en sciences du langage
francesca.bisiani@univ-catholille.fr

Delphine Dogot, enseignante-chercheure en droit et technologies numériques
delphine.dogot@univ-catholille.fr

Comité scientifique

Francesca Bisiani, Université Catholique de Lille

Delphine Dogot, Université Catholique de Lille

Rachele Raus, Università di Bologna

Giovanni Sileno, University of Amsterdam

Références bibliographiques

Bartoletti, I. (2020). *An Artificial Revolution: On Power, Politics and AI*. The Indigo Press : London.

Cardon, D. (2018). « Le pouvoir des algorithmes », *Pouvoirs*, vol. 164, n° 1, pp. 63-73.

Perea, F. et Wagener, A. (2020). « 'Envisagez de retirer ce terme sensible'. Correction et prescription automatique du langage non discriminant », *Communication & langages*, vol. 206, n° 4, pp. 3-21.

Savoldi, B., Gaido M., Bentivogli L., Negri M., Turchi M. (2021). « Gender biais in Machine Translation », *Transactions of the Association for Computational Linguistics* n°9, pp. 845–874

Tournay, V. (2020). *L'intelligence artificielle, Les enjeux politiques de l'amélioration des capacités humaines*. Ellipses : Paris

International Conference

IDL [ideel]: Artificial Intelligence, Law and Languages: AI and European Legal Multilingualism

Faculty of Law, Catholic University of Lille

C3RD - Research Centre on the Relationship between Risk and Law

This conference aims at building and consolidating an interdisciplinary conversation at the crossroads of law, social sciences, language sciences and computer science. It focuses on the effects of artificial intelligence on the practice of law, its writing, and its normative effects and questions more specifically the impact of AI applications on the revaluation of linguistic diversity in writing and automatic translation devices.

Recent studies, particularly under the European Research project Artificial Intelligence for European integration², have shown that algorithmic mechanisms can create a risk of flattening linguistic variations, for example gender (Savoldi et al. 2021) or diatopic variations, and suggest discriminatory interpretations (Bartoletti 2020). Automatic writing and translation contribute to the transformation of the modes of legal practices and representations that they produce. These devices cannot be seen as mere tools, but as “prostheses” of language and communication (Perera, Wagener 2020, 6) that help to shape and perpetuate the reality they construct. However, as Cardon (2018, 67) puts it, these “computational artefacts do not have semantic access to the information they manipulate - that is, they do not have a symbolic understanding of it”. Digital technologies thus necessarily propose new forms of representation of the world.

The improvement of algorithmic procedures therefore requires a rethinking of the learning data and the architecture that governs them as well as modes of understanding of their effects. The conference invites therefore to question the structuring of the mechanisms of operation of artificial intelligence to spur debate and nurture the culture of critical thinking in response to the deployment of digital technology in all sectors of society.

We welcome submissions from all relevant fields – such as law, social sciences, language sciences or computer science – and research methods, e.g., theoretical models, empirical research, comparative, and interdisciplinary studies. We encourage contributions from researchers, doctoral students, but also from language engineers and computer scientists. The themes below offer a few themes that may inspire and instruct the proposals:

- Natural language processing, computing languages and translation

² This project, funded by the European Commission, is part of the activities of the Jean Monnet Centre of Excellence. More information at the following link: <http://www.jmcoe.unito.it/home>

- Digital representations and forms of law
- Legal data and computer languages
- Legal data analysis tools in legaltech and “predictive justice”
- Digital applications in the judicial system, defense and security, and regulation and fundamental rights
- Discrimination, bias.
- Fundamental rights and technical standardization
- Non-neutrality of data and algorithms on which artificial intelligence is trained
- Impact of digital technology on linguistic variation (diatopic, diastratic, gender) and on legal and socio-political terminology
- Prejudice and stereotypes in machine and neural translation
- Tones and emotions in automatic devices
- Consequences of machine translation on multilingual communication

Practical information for participants:

The abstracts should be no longer than 500 words. The submissions may be in French or English, and should include: the paper’s title, name of the author, academic affiliation, e-mail address and abstract, which will explain the relevance of the proposed topic to one of the conference’s themes.

Contributions should be submitted via the following [form](#).

The languages of the conference are English and French.

Publication of the proceedings is planned in a Special Issue 2023 of the journal De Europa.

We expect papers of between 5000 and 8000 words (including spaces, notes and bibliography) by July 2023. Authors can find the editorial standards at the following link:

http://www.deeuropa.unito.it/sites/www.deeuropa.unito.it/files/Author_Guidelines_Updated2022.pdf

Timetable and practical information

15 March 2023: deadline for submission of proposals

5 April 2023: reply to authors

25-26 May 2023: dates of the Conference

Host institution – Location of the conference

Faculty of Law, Université catholique de Lille, Paris-Issy Campus

35 rue Gabriel Peri 92130 Issy-les-Moulineaux

Scientific Directors:

Francesca Bisiani, Lecturer and Researcher in Language Sciences, Faculty of Law.

francesca.bisiani@univ-catholille.fr

Delphine Dogot, Ph.D in law, Associate Professor in Law and Digital Technologies, Faculty of Law.

delphine.dogot@univ-catholille.fr

Scientific Committee

Francesca Bisiani, Université Catholique de Lille

Delphine Dogot, Université Catholique de Lille

Rachele Raus, Università di Bologna

Giovanni Sileno, University of Amsterdam

Bibliographic references

Bartoletti, I. (2020). *An Artificial Revolution: On Power, Politics and AI*. The Indigo Press : London.

Cardon, D. (2018). « Le pouvoir des algorithmes », *Pouvoirs*, vol. 164, n° 1, pp. 63-73.

Perea, F. et Wagener, A. (2020). « 'Envisagez de retirer ce terme sensible'. Correction et prescription automatique du langage non discriminant », *Communication & langages*, vol. 206, n° 4, pp. 3-21.

Savoldi, B., Gaido M., Bentivogli L., Negri M., Turchi M. (2021). « Gender bias in Machine Translation », *Transactions of the Association for Computational Linguistics* n°9, pp. 845–874